

# EL DRAMATURGO QUIOTA ARGUIRIOS KARAVAS Y SU OBRA EN EL MARCO DEL TEATRO NEOGRIEGO

SUSANA LUGO MIRÓN  
Universidad de La Laguna

## SUMMARY

*This paper presents the work of the poet Argyrios Karavas, focusing on dramatics. His dramatic plays form an important evidence of the Modern Greek period in the Aegean sea area. The paper discusses this specific work trying to shed light on the History of Modern Greek Theatre.*

## 1. INTRODUCCIÓN

El teatro neohelénico en sus comienzos, por extraño que pueda parecer para la realidad griega actual que tiende a concentrar la mayoría de los acontecimientos en la región del ática, nació y tuvo su primer esplendor en las islas: muestra de ello son el tan estudiado teatro del renacimiento cretense del s. XVI-XVII<sup>1</sup>, el aparecido en las cícladas y en

<sup>1</sup> Vid. W. PUCHNER, *Μελετήματα θεάτρου. Το κρητικό θέατρο*, Atenas, X. Μπούρα, 1991, tomo en donde se recoge una amplia y puntual bibliografía. Citaremos además el reciente volumen compilatorio de los trabajos de N. M. ΠΑΝΑΥΙΟΤΑΚΙΣ, *Κρητικό θέατρο. Μελέτες*, Atenas, Στιγμή, 1998, entre otros muchos estudiosos como Sp. Evanguelatos, E. Kriarás, M. I. Manusakas, A. Sajinis, A. Solomós, G. Spadaro, etc.

el Egeo durante el s. XVII y la 1ª mitad del XVIII<sup>2</sup> y el de las islas jónicas del XVIII<sup>3</sup>. Posteriormente, y ya adentrándonos en el siglo XIX, lo veremos florecer en los principados danubianos<sup>4</sup> y en otras ciudades de la diáspora<sup>5</sup>, en Odessa<sup>6</sup>, Esmirna<sup>7</sup>, Constantinopla<sup>8</sup>.

Y es que, el teatro neogriego, al igual que el conjunto de la literatura neohelénica de estos siglos, ha estado marcado por un preponderante carácter regional (podría decirse incluso local) dado que la realidad político-social y económica durante los años de la dominación turca, había favorecido la aparición de la literatura en las zonas donde se disfrutaba de mayor libertad intelectual y espiritual y a su vez mayor desarrollo económico, lugares en donde, el contacto con otras realidades culturales, especialmente occidentales, estuvo más consolidado.

Así pues, la introducción de las ideas ilustradas, el auge económico y social en dichas zonas griegas periféricas y las influencias, cada vez mayores, de una Europa en donde las conciencias nacionales estaban prácticamente delimitadas, habrían de impulsar aquel incipiente deseo de los griegos por afirmar su identidad, por ahondar en sus raíces y

<sup>2</sup> M. I. MANUSAKAS, «Πέντε άγνωστα στιχουργήματα του όρθόδοξου θρησκευτικού θεάτρου από τη Χίο (17ου αι.), ξαναφευμένα στο φώς από άφανισμένο χειρόγραφο», *Πρακτικά τής Ακαδημίας Αθηνών* 64, 1989, pp. 316-334. Información complementaria en el cap. IV: Θρησκευτικό θέατρο στο Αιγαίο του 17ου και 18ου αιώνα del libro de W. PUCHNER intitulado *Το θέατρο στην Ελλάδα. Μορφολογικές επισημάνσεις*, Atenas, Παίριδη, 1992, pp. 145-168.

<sup>3</sup> D. ROMAS, «Τò Έπτανησιακό θέατρο», *Νέα Έστία* 899, Navidad 1964, vol. 76, pp. 97-167; GL. PROTOPAPÁ-BUBULIDU, *Τò θέατρο έν Ζακύνθω από του ΙΖ΄ μέχρι του ΙΘ΄ αιώνας*, Atenas, 1958; SP. EVANGUELATOS, *Ίστορία του Θεάτρου έν Κεφαλληνία (1600-1900)*, Atenas, 1970.

<sup>4</sup> A. CAMARIANO, «Le théâtre grec à Bucarest au début du XIXe siècle», *Balkanica* 6, 1943, pp. 381-416; D. IKONOMIDIS, «Ίστορία του έν Βουκουρεστίω ελληνικού θεάτρου», *Έλληνική Δημιουργία* 32, 1949, pp. 893-898; Y. I. SOIDIS, «Τò θέατρο τής Φιλικής Έταιρείας», *Επιθεώρηση Τέχνης* 100, 1963, pp. 260-281; C. PAPACOSTEA-DANIELOPOLU, «La satire sociale-politique dans la littérature dramatique en langue grecque des Principautés (1774-1830)», *Revue des Études du Sud-Est Européennes* 15, 1977, pp. 73-92.

<sup>5</sup> Y. SIDERIS, «Τò Εικοσιένα και τò θέατρο», *Νέα Έστία* 44, 1970, pp. 151-191.

<sup>6</sup> A. TAMBAKI, *Το ελληνικό θέατρο στην Οδησό (1814-1818)*. Αθησαύριστα στοιχεία, en el libro intitulado *Η νεοελληνική δραματοουργία και οι δυτικές της επιδράσεις (18ος-19ος αι.)*. Μία συγκριτική προσέγγιση, Atenas, Αφοι. Τολίδη, 1993, pp. 39-49.

<sup>7</sup> JR. SOLOMONIDIS, *Τò θέατρο στη Σμύρνη (1657-1922)*, Atenas, 1954.

<sup>8</sup> JR. STAMATOPOULU-VASILAKU, *Το ελληνικό θέατρο στην Κωνσταντινούπολη του 19ου αιώνα*, Atenas, Νέος Κύκλος Κωνσταντινουπολιτών, 1994.

profundizar en la esencia de su nacionalidad. De este despertar ideológico nacionalista se hará eco también la literatura, reflejo de la sociedad que la inspira, y es así que desde principios del s. XIX se tiende a escribir una literatura de carácter nacional, expresión no sólo de un pueblo sino también de la nación que se estaba fraguando. Es, asimismo, el momento en que empieza a surgir el problema de la cuestión lingüística, entendiéndose por entonces la lengua como el principal rasgo de identificación nacional<sup>9</sup>.

Para conseguir esos ideales de libertad, los intelectuales griegos del momento, siguiendo los preceptos ilustrados, observaron cómo era el teatro el vehículo idóneo por medio del cual se podría educar al pueblo y que él mismo lograra alcanzar la ansiada libertad. Aparece pues entre los griegos, la imperante necesidad de contar con piezas teatrales en lengua griega que, además de introducir las nuevas ideas, pudieran hacerse eco de las demandas sociales y la realidad de la época.

De este modo, a principios del s. XIX vuelve a tomar vida el teatro griego, se vuelven a escribir obras originales griegas (Jristópulos, I. Risos Nerulós, Píkkolos, etc.) y con mayor frecuencia, el teatro leído se convierte en teatro representado. Cuando se habla de un «revivir» del teatro, no damos a entender que la dramática anterior, la cretense, la del mar Egeo, la jónica, hubiera desaparecido por completo y que este teatro pre-revolucionario fuera algo nuevo y distinto, sin relación alguna con el anterior. Sí queremos poner de relevancia en cambio que, si bien es casi seguro que los escritores de esta época tuvieron conocimiento del teatro anterior (es sabido que estas obras pasaban de mano en mano de forma manuscrita, y asimismo las más importantes se editaron repetidas veces en esos años<sup>10</sup>, hecho que indica la existencia de un público lector), lo cierto es que no dejó influencias en el teatro escrito y representado durante las primeras décadas del s. XIX. Lo que realmente convierte en diferente a este teatro pre-revolucionario es el carácter regional de las obras dramáticas de los siglos precedentes, un teatro representativo de una pequeña parte de Grecia, en cambio ahora se pretende crear un teatro de carácter panhelénico, un teatro nacional.

<sup>9</sup> I. GARCÍA GÁLVEZ, «Ilustración griega y pensamiento gramatical», *Griego: Lengua y Cultura*, Madrid, 1995, pp. 113-118.

<sup>10</sup> Vid. Y. LADOIYANNI, *Αρχές του Νεοελληνικού Θεάτρου. Βιβλιογραφία των εντύπων εκδόσεων 1637-1879*, Atenas, Δρώμενα (Παράρτημα 2), 1996.

De ahí pues, que el teatro que conocemos durante el período anterior a la Revolución —el teatro de los principados danubianos y Odessa— sea un teatro con un intenso sentimiento identificado con esa búsqueda de la identidad nacional del neohelenismo y con la función de preparar intelectual y espiritualmente el momento de la liberación.

Tras el estallido de la Revolución, cuando la liberación de Grecia y la creación de la Nación griega son algo real, la identificación ideológica del teatro del nuevo Estado, como de toda la literatura en general, será diferente, pues ahora ya debe consolidarse como tal y ha de buscar sus temas de inspiración no tanto en la mitología antigua y en los temas del pasado glorioso como en los temas de la actualidad y en la surgente mitología «nacional». Se empieza entonces a experimentar con nuevas estéticas literarias, como es la del romanticismo, y aparece una mayor centralización en todos los niveles, incluso en el cultural y en el del espectáculo, como ocurrirá en Atenas.

Pero esta realidad así expuesta, no es ni mucho menos común a todo el helenismo ya que, ni la liberación llega a todas las regiones por igual, ni las corrientes culturales e ideológicas se asimilan del mismo modo en todos los círculos literarios. Este podría ser el caso del escritor del que nos ocupamos, quien, habiendo escrito sus obras en el período postrevolucionario, sin embargo, tiene mucho más en común con sus colegas de principio de siglo que con muchos de sus coetáneos.

## 2. BIO-BIBLIOGRAFÍA

Su gran objetivo será principalmente la didáctica, y su teatro es deudor de ello. Su caballo de batalla serán la lengua y la métrica, la versificación, como nos confiesa el propio poeta en su primer libro (*Δοκίμιον τῆς στιχουργίας*, p. 4)<sup>11</sup>.

### ΠΡΟΟΙΜΙΟΣ

Ποῦ ν' ἀποδώσω ἄρά γε τὴν ἀληθῆ αἰτίαν,  
ἤτις μὲ κάμνει ν' ἀγαπῶ πολὺ τὴν στιχουργίαν;  
Ὅποταν ἦμαι ἡσυχος καὶ θέλω τὶ νὰ γράψω,  
μὲ στίχους, ὅπως ἐμπορῶ, ζητῶ νὰ τὸ συρράψω.  
Μετρῶ καλὰ τὰς συλλαβὰς, φουσῶ, στενοχωροῦμαι,  
ἰσόκολα, μὴ συγκρούωνται αἱ λέξεις, τὰ στοιχεῖα.

<sup>11</sup> Cf. referencias bibliográficas.

(ὦ! τὸ δεινὸν ἀκένωτον τῶν στίχων ἢ μαῖα).  
 Ἄν τὶ ἀκούσω ἢ ἰδῶ, σπασμοὶ τῆς στιχουργίας  
 κινοῦν τὰς ἀδυνάτους μου χορδὰς τῆς φαντασίας.  
 Σ' τοὺς περιπάτους, φίλοι μου, ὅπου χαίρουτ' οἱ ἄλλοι,  
 ἀντὶ νὰ εὐφραίνθῃ κ' ἐγὼ τῆς ἐξοχῆς τὰ κάλλη,  
 τῆς στιχουργίας πάραυτα ὁ Δαίμων μ' ἐριθίζει,  
 καὶ κλόνον νὰ αἰσθάνηται τὸ πνεῦμά μου ἀρχίζει.  
 Καὶ ἂν ὠραίαν καθ' ὁδὸν μοῦ τύχη ν' ἀπαντήσω,  
 στοχάζομαι, ἂν ἐμπορῶ νὰ τὴν ἀκροστιχίσω.

Karavas es natural de Quíos, sabemos que ejerció de profesor de lengua griega en un colegio local entre los años 1847-1871, como se refiere en la *Historia de Quíos* escrita por Ζολώτας<sup>12</sup>, pero su labor educativa según nos informa el propio escritor en el prólogo de su *Manual de Lengua Griega*<sup>13</sup>, se remonta al año 1842.

En 1857 fue el encargado de inaugurar los exámenes anuales del colegio de Quíos y lo hizo con un ferviente discurso sobre el patriotismo, editado en las últimas páginas del referido *Manual*, libro en donde incorpora otros poemas que tratan sobre la educación, compuestos para exámenes, según se puede entender.

En los archivos del colegio donde trabajó, se encontró una interesante y dura sátira dirigida contra Emmanuil Ioannidis el Amorginos (ο Εμμανουήλ Ιωαννίδης, ο Αμοργίνος), quien ejerció como director durante algunos meses del año 1862, y cuya autoría se atribuye a Karavas<sup>14</sup>.

Gran parte de su obra muestra una intención educativa y didáctica, pues el objetivo principal para nuestro autor es que su pueblo (o, en definitiva, cualquier pueblo) logre alcanzar madurez intelectual. Es por eso que no sorprende observar cómo dedica una «Oda de Felicitación» al pueblo turco y a su sultán Abdul Medtsid, habiendo sido Karavas uno de los supervivientes de la llamada catástrofe de Quíos, acontecida en 1822<sup>15</sup>, por considerar encomiables los intentos

<sup>12</sup> Cf. Y. I. SOLOTAS, *Ἱστορία τῆς Χίου*, t. III, parte 1ª, Atenas, Π. Δ. Σακελλάριος, 1926, p. 645.

<sup>13</sup> A. KARAVAS, *Ἐγχειρίδιον...*, p. 17, cf. referencias bibliográficas.

<sup>14</sup> Cf. Y. I. SOLOTAS, *op. cit.*, p. 652.

<sup>15</sup> La isla de Quíos, dada su situación geográfica y el interés del sultán por su producción de almáciga, no pudo sumarse al movimiento independentista hasta marzo de

que este pueblo y sus dirigentes han realizado durante esos años del s. XIX, para mejorar su nivel de analfabetismo y de ese modo poder conseguir el desarrollo de su nación (*Ἐγχειρίδιον τῆς Νεοελληνικῆς Γλώσσης*, pp. 3-11)<sup>16</sup>.

ᾠ λαοὶ τῆς Εὐρωπαϊᾶς καὶ Ἀσιανῆς Τουρκίας,  
 Παρὰ πατρικῆς τῷ ὄντι κυβερνήσεως αἰσίας  
 Προσδοκῶντες ἀδιστάκτως τῆς προόδου τὰς ἡμέρας,  
 Τὰς διὰ τὴν εὐνομίαν ἀληθῶς εὐτυχεστέρας,  
 Καὶ πραγματοποιουμένην βλέποντες τὴν προσδοκίαν,  
 Χαίρετε! ἀγαλλιᾶσθε διὰ τὴν ἐπιτυχίαν,  
 καὶ συμφώνως προσπαθεῖτε  
 Ἐπιστήμην καὶ παιδείαν ὅλοι ἵνα ἐγκολπωθῆτε.  
 ᾠ Τουρκία, τέρπου, χαίρε  
 Εἰς τοὺς κόλπους εὐνομίας!  
 Ἀναγγέλλονται ἡμέραι  
 Ἀληθοῦς εὐδαιμονίας.

—  
 Τὸν Ἀβδοῦλ-Μεδτσιδ σουλτάνου, ᾧ Τουρκία, ἵνα θαυμάζης  
 Πρέπει, καὶ ὡς εὐεργέτην ἵνα τιμᾶς καὶ ἵνα δοξάζης.  
 Ὡς ὁ ἥλιος ἀυγάζων λάμπειν σε περιενδύει,  
 Καὶ τὰ φῶτα πανταχόθεν ὡς μαγνήτης συνελκύει·  
 Οὕτω δὲ ἡ ἀμαθία φεύγει κατατροπωθεῖσα,  
 Εἰς τὰ σκότη τοῦ Ταρτάρου αἰωνίως κρημισθεῖσα,  
 καὶ οἱ φίλοι ἵτης θρηνοῦσιν,  
 Ἐν ᾧ ἄκοντες τὴν ἦταν ἑαυτῶν ὁμολογοῦσιν.  
 ᾠ Τουρκία, τέρπου, χαίρε κ.τ.λ.

.....

Un dato un tanto pintoresco sobre Karavas, lo encontramos en un periódico de la isla de Mitilene de principios de siglo.

En un artículo en donde se nos habla del comerciante lesbio X. Y. Mandras, quien empleaba grandes sumas de dinero para comprar esclavos griegos y posteriormente otorgarles la libertad, se nos infor-

1822. La respuesta del ejército turco a este levantamiento fue brutal, llegando a más de 30.000 el número de víctimas, según cuentan fuentes de la época. *Vid. Ἱστορία τοῦ Ἑλληνικοῦ Ἔθνους*, Atenas, Εκδοτική Αθηνών, 1975, t. XII, pp. 245-6.

<sup>16</sup> Cf. referencias bibliográficas.

ma de que asimismo, había pagado a los turcos por la liberación de Karavas y que, dado su origen aristocrático y su gran cultura, lo había hospedado durante algún tiempo en su propia casa. Continúa diciendo que hasta entonces, se podía ver en la casa, en la habitación que se conocía como «habitación de Arguirios», un poema que el escritor había dejado en señal de agradecimiento<sup>17</sup>.

Pasaremos ahora a presentar la obra de este escritor quiota y obtener así su perfil ya que los datos biográficos existentes han sido referidos anteriormente

Su primer libro, *Ensayo sobre la versificación o poema dividido en tres partes*, se edita en Esmirna el año 1833<sup>18</sup>. Como señala N. Bees<sup>19</sup>, es uno de los ejemplares más antiguos de la labor editorial griega de esta ciudad, teniendo en cuenta que aunque la primera imprenta fundada en Esmirna data de 1764, su actividad fue ciertamente breve y ya no se conocería otra imprenta griega hasta después de la Revolución.

En él se recogen sus poemas de juventud. El libro está dividido en tres partes. En la primera aparece el drama en cuatro actos intitolado *La muerte de Héctor*. A éste le siguen diez «cantos políticos». El primero de ellos versa sobre la catástrofe de 1822, de la que nuestro escritor fue testigo presencial. Es un poema dialogado, cuyos personajes son Quíos y Xenos, esquema que nos trae a la mente la obra en un acto de Yeoryios Lassanis, *Ellás y Xenos*, representada en Odessa en 1819<sup>20</sup>. La tercera y última parte contiene treinta «cantos amatorios».

Según Bees<sup>21</sup> estos poemas muestran la maestría de Karavas en el manejo de la métrica y la rima. La mayoría de ellos están compuestos de forma acróstica y con las estrofas que eran habitualmente utilizadas en la Edad Media y los siglos de la dominación turca.

Tan sólo dos años después, en 1835, publica en la misma ciudad un libro de distinto carácter, un libro de salmos<sup>22</sup>. En un libro posterior, asimismo, podemos leer un «Himno a Dios» y otros dos himnos que

<sup>17</sup> Cf. OLIMPIOS IOANNIS, «Περί ἐν ἱστορικόν ἀδίκημα», *Δημοκράτης*, 5-1-1936, p. 1. Quisiera dar las gracias por esta información al sr. Όμηρος Α. Κοντούλης.

<sup>18</sup> A. KARAVAS, *Δοκίμιον...*, cf. referencias bibliográficas.

<sup>19</sup> N. A. BEES, «Δύο διαλογικά...», p. 274, nota 1, cf. referencias bibliográficas.

<sup>20</sup> Para mayor información sobre esta obra de Γεώργιος Λασσάνης, intitolada también *Ελλάς*, acudir al tomo de D. SPAZIS, *Ο διαφωτισμός και το νεοελληνικό θέατρο, επτά μελέτες*, Tesalónica, University Studio Press, 1986, pp. 44-46.

<sup>21</sup> N. A. BEES, «Δύο διαλογικά...», p. 277, cf. referencias bibliográficas.

<sup>22</sup> A. KARAVAS, *Τὸ ψαλτήριον...*, cf. referencias bibliográficas.

tratan sobre el nacimiento y la circuncisión de Cristo compuestos con la intención de que fueran cantados por los niños, en lugar de los villancicos de carácter popular que se venían cantando y eran por todos conocidos (incluso hasta hoy día), ya que a estos últimos los consideraba un producto vulgar de la tradición<sup>23</sup>. De contenido religioso se compone asimismo el libro que sobre la vida del Arzobispo de Corinto, Makario, escribe a principios del XIX el director de la escuela de Quíos, Atanasio el Pario, editado en Quíos en 1863, a cuya biografía corrigió Karavas la ortografía y el estilo, y la puso en lengua, como se lee textualmente, «más griega»<sup>24</sup>.

Ya estando de profesor de gramática griega en el colegio de su isla natal, sale a la luz su tercer libro, una obra de teatro impresa en Esmirna, en 1849, bajo el título *La venganza de Aquiles*<sup>25</sup>. Nosotros, hasta el momento, no hemos logrado localizarla, tenemos conocimiento de su existencia ya que aparece en el catálogo realizado por el estudioso Bees en uno de sus artículos<sup>26</sup> y ya que el propio autor nos la menciona en su siguiente libro editado, el cuarto en su haber, donde se incluye a su vez esta obra dramática, el tomo intitulado Ἑγχειρίδιον τῆς Νεοελληνικῆς Γλώσσης<sup>27</sup>, publicado en 1857.

Este cuarto libro al que nos referimos es, ciertamente, el segundo tomo de lo que se pretendía fuera una serie de cinco, pero de la cual, según tenemos conocimiento, no llegó a editarse nada más que este segundo volumen que lleva el subtítulo de *Poesía*. En su interesante Prólogo, además de informarnos de este amplio proyecto editorial, nos introduce en su concepto de la poesía y la métrica, confecciona listados de los diversos metros existentes y nos plantea los problemas que se presentan a la hora de traducir los textos antiguos a la métrica del griego moderno, comparándolo asimismo con la lengua francesa. Todo ello viene en consonancia con lo que es la segunda parte del libro, una paráfrasis del Canto I y II de la *Iliada*. La tercera parte es la nueva edición de la obra teatral *La venganza de Aquiles*, y al final del libro inclu-

<sup>23</sup> A. KARAVAS, *Ἑγχειρίδιον...*, pp. 25, 39 y 40, cf. referencias bibliográficas.

<sup>24</sup> Ἀκολουθία τοῦ ἐν Ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Μακαρίου Ἀρχιεπισκόπου Κορίνθου τοῦ Νοταρᾶ, ἐκδοθεῖσα ἐπιμελείᾳ καὶ δαπάνῃ Ἰωσήφ Ἱερομονάχου τοῦ Χίου. Ἐν Χίῳ, ἐκ τοῦ τυπογραφείου Κ. Μ. Προκίδου, 1863, pp. 18-52.

<sup>25</sup> A. KARAVAS, *Ἡ ἐκδίκησις...*, cf. referencias bibliográficas.

<sup>26</sup> N. A. BEES, «Μικρὰ συμβολή...», p. 40, cf. referencias bibliográficas.

<sup>27</sup> Cf. referencias bibliográficas.

ye, el discurso que sobre patriotismo había dado en junio de ese mismo año, ante los alumnos que se iban a examinar en las pruebas que anualmente se realizaban en el colegio de Quiós.

El proyecto que tenía Karavas consistía en preparar una edición en cinco tomos con todo aquello que había trabajado durante sus quince años de docente y que creía que era útil para la juventud. Así pues, el primer tomo contendría textos de ética e historia acompañados de su traducción al francés.

El tercer libro debía constar de paráfrasis de una selección de autores griegos, acompañados de notas y una breve biografía, entre los que estarían: Isócrates, Lisias, Platón, Esquines, Demóstenes, etc. En el cuarto libro iba a incluir las paráfrasis del Canto I y II de la *Ilíada* y del Canto X y XX de la *Odisea*, todo ello acompañado de notas explicativas, además de tres *Idilios* de Teócrito y la *Hécuba* de Eurípides. Mientras que en el último tomo de esta colección incluiría un resumen de poética y retórica, pues iba a ser un método que facilitara el estudio de los poetas y retóricos de la antigüedad.

Aunque esta obra no llegara a editarse por completo, sin duda, nos ayuda a comprender la visión de este estudioso quiota, pues sus inquietudes están en consonancia con las corrientes intelectuales que en el s. XIX se despertaron en Grecia. Por poner un ejemplo, Jristópulos<sup>28</sup> a principios de siglo tiene una evolución muy parecida a la de Karavas: los dos toman cartas en el problema de la lengua, ambos traducen partes de la obra de Homero, sus obras dramáticas tienen un contenido temático similar —los dos autores se inspiran en la *Ilíada* para componerlas—, y su amplia labor poética es deudora, en cuanto a la métrica, de la poesía griega antigua.

El último libro de Karavas salió editado ya en Quiós, el año 1866, bajo el título *Topografía de la isla de Quiós*<sup>29</sup>. Es un libro que trata sobre su isla natal, en el que describe sus pueblos, puertos, monasterios, entidades públicas, etc. Es interesante el mapa que acompaña a la edición y también los dibujos con los trajes típicos de los habitantes de la isla, no realizados por él sino por Apostolos Pappas. Sin embar-

<sup>28</sup> N. CAMARIANO, *Athanasios Christopoulos. Sa vie, son oeuvre littéraire et ses rapports avec la culture roumaine*, Institute for Balkan Studies 192, Tesalónica, 1981. Y también la edición completa de su obra y biografía hecha por Y. VALETAS, A. Χριστοπούλου "Απαντα", Atenas, 1969.

<sup>29</sup> A. KARAVAS, *Τοπογραφία...*, cf. referencias bibliográficas.

go, esta labor laográfica de Karavas (constatada aún en las salas del museo Argentis de la capital de Quíos) queda también reflejada en las figurillas de porcelana que allí se exponen con los trajes típicos locales, pues varias de ellas llevan la firma de nuestro autor y la fecha de 1866.

Hasta el momento hemos descrito la obra original de Arguirios Karavas, para que pudiéramos tener una imagen más concisa de este personaje de mediados del siglo XIX y de este modo, tanto él como su obra dejen de ser desconocidas en el conjunto de obras de los inicios del teatro neogriego. Ciertamente las referencias a este escritor en los manuales de literatura, de lengua o de historia del teatro griego son escasas o, para mayor exactitud, inexistentes<sup>30</sup>. Ni siquiera aparece en los catálogos bibliográficos sobre el teatro de la época ni en artículos especializados<sup>31</sup>. Nuestro interés por Karavas nace cuando —interesados por la dramaturgia neohelénica del s. XIX que tuviera como tema central el mito homérico— encontramos, en el manual de Sideris, una brevísima referencia, en una nota a pie de página, sobre una obra que trata de Aquiles, la citada *Ἡ ἐκδίκησις τοῦ Ἀχιλλέως*.

Esto fue lo que nos puso sobre la pista de este escritor, y en la consecuente búsqueda de datos referidos a su persona y obra, los cuales, como ha quedado patente, son realmente escasos. De la lectura y análisis de estas fuentes, sacamos las peculiaridades que nos parecieron más importantes en este autor y que sucintamente recogemos a continuación:

<sup>30</sup> En los manuales generales de literatura neogriega no aparece ninguna referencia a este autor, cf. L. POLITIS, *Historia de la Literatura Griega Moderna*, Madrid, Cátedra, 1994; R. BEATON, *Εισαγωγή στη Νεότερη Ελληνική Λογοτεχνία*, Atenas, Νεφέλη, 1996; Μ. ΒΙΤΤΙ, *Ιστορία της Νεοελληνικής Λογοτεχνίας*, Atenas, Οδύσσειας, 1987<sup>8</sup>. Ni tan siquiera en los más importantes tratados sobre la historia del teatro neohelénico como Μ. VALSA, *Το Νεοελληνικό Θέατρο από το 1453 έως το 1900*, Atenas, Ειρμός, 1994; Ν. ΛΑΣΚΑΡΙΣ, *Ιστορία του νεοελληνικού θεάτρου*, Atenas, Μ. Βασιλείου και Σία, 1938 (vol. I; 1949 vol. II); D. SPAZIS, *op. cit.*, etc. Tan sólo una breve cita referida a él encontramos en el manual de Υ. ΣΙΔΕΡΙΣ, *Ιστορία του Νέου Ελληνικού Θεάτρου 1794-1944*, t. I (1794-1908), Atenas, Καστανιώτη, 1990, p. 207, así como en ΔΙΜΑΡΑΣ, *Ελληνικός Ρομαντισμός*, Atenas, Ίκαρος, 1994, p. 373. Sin duda, el que más se ha ocupado de Karavas es el estudioso N. Bees, quien lo incluye en uno de sus catálogos de obras y además le dedica un artículo, *vid.* referencias bibliográficas.

<sup>31</sup> LADOYIANIS, *op. cit.*; JR. SOLOMONIDIS, *op. cit.*; F. K. FALBOS, «Συμβουλή στην Συμριναϊκή βιβλιογραφία», *Μικρασιατικά Χρονικά* 13, 1967, Atenas, etc.

- el hecho de que sea un claro exponente de la literatura local de esa época y al mismo tiempo, su clara relación con las corrientes culturales del momento, pues no dejan de ser interesantes las semejanzas que encontramos con otros autores precedentes.
- su conocimiento de la poesía antigua y la aplicación de sus teorías poéticas, su manejo de la versificación y la métrica. Su posicionamiento ante el problema de la lengua, puesta de manifiesto en la utilización de un registro culto y en el afán de perfeccionar y hacer «más griegos» sus escritos.
- así como, la necesidad de traducir los textos de los antiguos a la lengua moderna, prestando especial interés a Homero, autor que en esos años experimenta un resurgir en todo el continente.
- y, por ser el último enumerado, no el rasgo menos importante, por la intencionalidad didáctico-patriótica de sus escritos.

### 3. ANÁLISIS DE SU OBRA

A continuación nos detendremos en su trabajo de dramaturgo, describiendo una semblanza de su ideología personal en relación con una de sus obras teatrales, *Ἡ ἐκδίκησις τοῦ Ἀχιλλέως*, la cual llegó a representarse.

Esta tragedia de Karavas pertenece al teatro didáctico-patriótico, pero este carácter patriótico a diferencia del nacido en los preliminares de la Revolución griega, no tiene la finalidad de avivar los ánimos de los espectadores con la idea de la sublevación o el cambio sino que en él destaca su función educativa; el patriotismo no con la idea del sacrificio para conseguir la patria sino para conservarla, para mantenerla, en el ánimo de hacer arraigar ese sentimiento en los jóvenes ya partícipes de una realidad diferente.

Así pues, es consciente de que la lucha por la patria es un honor y un fin elevado, algo que justifica incluso morir por ella, como pone en boca de Héctor en el momento que decide ir a enfrentarse en combate singular con Aquiles:

(Acto 2º, escena 1ª, versos 1-11, p. 90).

ΠΡΙΑΜΟΣ.

Εἰς γεννητόρων προτοπὰς λοιπὸν δὲν κατεπίσθης,  
Ἄλλὰ ἐκ νέου τολμηρῶς, ὦ Ἴεκτορ, καθωπλίσθης;

Ἐποφασίζεις προφανῶς ἵνα ῥιψοκινδυνεύσης,  
 Κατὰ Πηλείδου τοῦ ἐχθροῦ ζητῶν ἵνα θριαμβεύσης;  
 ΕΚΤΩΡ.

Τιμὴ καὶ πατριωτισμὸς τὴν μάχην ἀπαιτοῦσι,  
 Καὶ τὴν ἀπόφασιν ἐμοῦ ἀρκούντως δικαιούσι.  
 ΠΡΙΑΜΟΣ.

ἼΑλλ' ἂν ἐκ τύχης ἐχθρικής, ὧ τέκνον, μὴ νικήσης,  
 Δὲν μέλλεις τότε τὰ δεινὰ ἡμῶν ἵνα ἐπαυξήσης;  
 ΕΚΤΩΡ.

Ἄρκει μοι ὅτι ἐκπληρῶ τὸ πρὸς πατρίδα χρέος,  
 Καὶ ἀποθνήσκω πολεμῶν ὑπὲρ αὐτῆς γενναίως·  
 Ὅθεν οὐδεὶς ὡς ἀπειθὴ δύναται ἵνα με ψέγη·

Pero, sin embargo, no duda a la hora de poner de relieve, que si bien el sacrificio por la patria es un honor y un deber, tampoco se ha de morir sin sentido, si ese sacrificio personal se sabe que no va a conducir al fin propuesto, ya que es el bien de la Patria lo que prevalece, por encima del deseo personal, de la venganza, la guerra o el propio honor, quedando así patente esa función educativa que está presente en toda la obra:

(Acto 2º, escena 4ª, versos 19-22, p. 96).

ΕΚΤΩΡ.

Μετὰ Πηλείδου ἐννοεῖς ἵνα μὴ μονομαχήσω;  
 ΑΠΟΛΛΩΝ.

Ναί· ἐπειδὴ δὲν ἀγνοεῖς εἰς ποίαν δυστυχίαν  
 Καθυποβάλλεις σεαυτὸν, καὶ συγγενεῖς καὶ Τροίαν.  
 Μῆδ' ἔλπιζε τὸν φοβερὸν ἐχθρόν σου ἵνα νικήσης.

(Acto 2º, escena 4ª, versos 18-22, p. 97).

ΑΠΟΛΛΩΝ.

.....

Λοιπὸν ἀπέχου τοῦ σκοποῦ, καὶ μὴ μονομαχήσης,  
 Μῆδὲ θανατωθεῖς κοινῶς τοὺς Τρῶας ἀπελπίσης.  
 Ὡν δὲ, ὡς βλέπεις προφανῶς, χωρὶς τινος ἐλπίδος,  
 Μὴ προξενήσης τὴν φθορὰν τῆς φίλης σου πατρίδος,  
 Καθ' ὃ καὶ νίκης καὶ ζωῆς ὁμοῦ ἔστερημένος.

.....

Además del patriotismo, son numerosos los versos en los que trasciende su ideología en relación a otros valores como pueden ser:

- la amistad: (Acto 1<sup>o</sup>, escena 4<sup>a</sup>, versos 17-22, p. 88).

ΑΧΙΛΛΕΥΣ.

.....

Ἐγὼ δὲν κρίνω πρέπον ποτὲ ἵνα παραιτήσω  
 Τὸν φίλον Πάτροκλόν μου ἔὰν μὴ ἔκδικήσω.  
 Τὸν θάνατον προκρίνω εἰς τὴν μονομαχίαν,  
 Ἥ μὴ διατηρήσω ἐγκάρδιον φιλίαν.  
 Ἢ σταθερὰ φιλία, ὡς ἕκαστος γνωρίζει,  
 Τὰς πρὸς ἀλλήλους σχέσεις ἡμῶν ὑποστηρίζει.

- el deber: (Acto 1<sup>o</sup>, escena 4<sup>a</sup>, versos 16-17, p. 89).

- la libertad: (Acto 2<sup>o</sup>, escena 4<sup>a</sup>, verso 20, p. 98).

En las palabras que el autor dedica a los lectores en la segunda edición de esta obra, que es la que nosotros hemos manejado, nos informa de que la primera edición de la tragedia obtuvo un gran éxito en su subida a escena en el teatro de Esmirna así como en las representaciones que se llevaron a cabo en otros lugares. Algunos datos concernientes a las representaciones de esta obra son los que nos refiere Sideris, quien hablando en general del teatro escolar, del teatro de aficionados, nos cuenta que en Esmirna, dado el alto nivel adquisitivo de sus habitantes griegos, dicho tipo de representaciones se realiza con bastante asiduidad y entre las obras que cita aparece ésta<sup>32</sup>.

Al mismo tiempo, en esa nota preliminar a los lectores, nos informa Karavas de que esta segunda edición es muy diferente de la de 1849, por haberla mejorado y aumentado, y sobre todo, por haber transformado su dicción para que sea más helénica, dado que como afirma, su propia lengua ha experimentado una notable mejora, y por ello asegura que esta segunda versión ha sido renovada y mejorada cualitativamente.

Así entendemos que la lengua utilizada en esta segunda versión es una lengua mucho más culta, pulida y cuidada. No nos ha sido posi-

<sup>32</sup> Y. SIDERIS, *op. cit.*, p. 207, n. 13.

ble, por el momento, cotejar ambas versiones, pues la primera edición no se ha encontrado todavía, pero resulta fácil constatar el registro culto de esta segunda a partir de los fragmentos referidos hasta el momento.

Una breve mención con respecto a su métrica. Los tres primeros actos de la obra están compuestos todos ellos en versos pareados decapentasilabos, metro que pone de manifiesto su preferencia por la versificación común en griego medieval y en tradición oral. Ahora bien, ya a partir de la mitad del cuarto acto, las estrofas y las rimas empiezan a experimentar cambios encontrándonos entonces con cuartetos compuestos de decapentasilabos y heptasilabos (ABba) al final de dicho acto, con cuartetos decasilabos en el quinto acto (ABAB) o con los tercetos encadenados endecasílabos del coro con el que da fin a la obra, rima típica de los coros cretenses.

Quisiéramos terminar haciendo referencia a otro de los rasgos anteriormente mencionados: las paráfrasis de las obras de Homero y de otros escritores de la antigüedad. Con esta labor nos expone sus ideas ante la traducción y el metro aconsejados a la hora de verter estas obras en lengua moderna<sup>33</sup>, influenciado por autores como Rangaví, Tantalidis, Orfanidis, según nos dice en su Prólogo<sup>34</sup>. En esta tragedia también esto es visible, no sólo porque el tema está tomado de la *Iliada* y su influencia es ostensible, sino porque además, al leer la tercera escena del segundo acto, un monólogo de Héctor, es fácil observar que tenemos ante nosotros los versos 99-130 del Canto XXII de la *Iliada*:

Karavas, *Ἡ ἐκδίκησις τοῦ Ἀχιλλέως*  
(Acto 2<sup>o</sup>, escena 3<sup>a</sup>, vv. 10 y ss., p. 95).

Καὶ Πολυδάμαντος πικροὺς ὀνειδισμοὺς ἀκούσω.  
Ἐχθὲς παρήγγελλεν αὐτὸς ὀρθῶς νὰ ἐμβιβάσω  
Ἐντὸς τῆς Τροίας τὸν στρατὸν, καὶ οὕτω κατευνάσω

<sup>33</sup> De gran ayuda puede resultar el catálogo en el que aparecen todas las traducciones que se han hecho en griego moderno de Homero realizado por Y. N. ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ-Υ. Κ. ΑΝΓΕΛΙΝΑΡΑ, «Βιβλιογραφία Ἑμμετρῶν Νεοελληνικῶν Μεταφράσεων τῆς Αρχαίας Ἐπικῆς Ποιήσεως», *Πλάτων* 26, 1974. Interesantísimo es, a su vez, el estudio que sobre el tema publica el profesor K. ΜΙΤΣΑΚΙΣ, *Πορεία μέσα στο χρόνο (Μελέτες νεοελληνικῆς φιλολογίας)*, Atenas, Φιλιππότη (Κρητικὴ-Μελετήματα 6), 1982, pp. 180-197.

<sup>34</sup> A. ΚΑΡΑΒΑΣ, *Ἐγχειρίδιον...*, p. 18, cf. referencias bibliográficas.

Τὴν θηριώδη καὶ φρικτὴν ὀργὴν τοῦ Ἀχιλλέως·  
 Ἐν ᾧ δὲ ὤφειλον κάγω ἵνα πεισθῶ ταχέως,  
 Παρήκουσα ὁ δυστυχῆς, φθορὰν ἐχθρῶν ἐλπίσας·  
 Πλὴν φεῦ! ἀπέτυχον πολλοὺς τῶν Τρώων ἀφανίσας.  
 Καὶ ἤδη τοὺς γονεῖς αὐτῶν καὶ συγγενεῖς αἰδοῦμαι,  
 Καὶ τῶν ἐχθρῶν μου τοὺς πικροὺς ὄνειδισμοὺς φοβοῦμαι,  
 Ὅ Ἔκτωρ, λέγουσι πολλοὶ, θαρρῶν εἰς τὴν ἀνδρίαν,  
 Ἐπώλεσε πολὺν στρατὸν πρὸς γενικὴν ζημίαν.

Homero, *Iliada*, Canto XXII, vv. 98 y ss.

ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·  
 «ὦ μοι ἐγών, εἰ μὲν κε πύλας καὶ τείχεα δύω,  
 Πολυδάμας μοι πρῶτος ἐλεγχείην ἀναθήσει,  
 ὅς μ' ἐκέλευε Τρωσὶ ποτὶ πτόλιμ ἡγήσασθαι  
 νύχθ' ὑπο τήνδ' ὀλοήν, ὅτε τ' ὤρετο δῖος Ἀχιλλεύς  
 ἄλλ' ἐγὼ οὐ πιθόμην· ἦ τ' ἂν πολὺ κέρδιον ἦεν.  
 νῦν δ' ἐπεὶ ὤλεσα λαὸν ἀτασθαλίησιν ἐμῆσιν,  
 αἰδέομαι Τρώας καὶ Τρωάδας ἐλκεσιπέπλους,  
 μὴ ποτέ τις εἴπησι κακώτερος ἄλλος ἐμείο·  
 «Ἐκτωρ ἦφι βίηφι πιθήσας ὤλεσε λαόν.»

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BEES: N. A. Βέης, «Μικρά συμβουλή εἰς τὴν λογοτεχνικὴν βιβλιογραφίαν τῆς Σμύρνης κατὰ τὸν ἸΘ' αἰῶνα», *Μικρασιατικά Χρονικά* 2, (1939) pp. 39-48 y en especial pp. 39-40.
- «Δύο διαλογικὰ ποιήματα σχετικὰ πρὸς τὴν Χίον (μετὰ προεισαγωγικῶν σημειωμάτων περὶ τῆς νήσου ἐν τῇ Γερμανικῇ λογοτεχνίᾳ τοῦ ἸΘ' αἰῶνος)», *Ἑλληνικά* 9, (1936) pp. 247-284 y especialmente pp. 274-284.
- KARAVAS: Ἀργύριος Σ. Καράβας, *Δοκίμιον τῆς Στιχουργίας ἧτοι ποίημα διηρημένον εἰς τρία μέρη*. Τῶν ὁποίων τὸ Πρῶτον περιέχει τὸν Θάνατον τοῦ Ἑκτορος. Τὸ δεύτερον Δέκα Ἶσματα Πολιτικά καὶ το τρίτον Τριάκοντα Ἑρωτικά. Ἐφίλοπονήθη παρ' Ἀργυρίου Καράβα. Σμύρνη, ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς Ἐμπορικῆς Τυπογραφίας, 1833.
- *Τὸ ψαλτήριον, ἧτοι τὸ βιβλίον τῶν ψαλμῶν* στιχουργηθὲν ὑπὸ Ἀργυρίου Καραβά. Σμύρνη, 1835.
- *Ἡ ἐκδίκησις τοῦ Ἀχιλλέως*. Ἐν Σμύρνη, 1849.
- *Ἐγχειρίδιον τῆς Νεοελληνικῆς Γλῶσσης*, ὑπὸ Ἀργυρίου Σ. Καράβα, Καθηγητοῦ τῶν Ἑλληνικῶν Γραμμάτων ἐν τῷ τῆς Χίου Γυμνασίῳ. Τόμος δεύτερος. Ποίησις. Ἐν Σμύρνη. Ἐκ τῆς τυπογραφίας Α. Δαμιανοῦ, 1857.
- *Τοπογραφία τῆς νήσου Χίου*, συνταχθεῖσα μὲν ὑπὸ Ἀ. Καράβα, ἐκδοθεῖσα δὲ δαπάνῃ Δ. Φκιαρογιαννίδου. Ἐν Χίῳ, ἐκ τοῦ τυπογραφείου Κ. Μ. Προκίδου, 1866.